

༄༄ །རང་གི་རྟོགས་པ་བརྗོད་པ་མདོ་ཙམ། །

A BRIEF CHRONICLE OF MY REALIZATIONS

by

Je Tsong Khapa

། རྩོམ་བཞུགས་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

OM

MAY ALL BEINGS BE HAPPY
AND ALL BE WELL!

། འཇིག་རྟེན་མཐོ་རིས་བྱང་ལོ་ལྟ་བུའི་མིག
། སྲིད་ལམ་འབྱུངས་པས་དུབ་པའི་ངལ་བཟོའི་གནས།
། བདེ་ལེགས་རྩ་བ་དྲིན་ཅན་སྐྱེ་མ་དང་།
། རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

I bow at the feet of my kind Lama, root of all that is excellent,
To that most reverend treasure of wisdom, Mañjushri,
Who gazes upon the world with an eye to promote the high estate,
liberation, and enlightenment;
To those true havens of rest for all wanderers weary of
the circular paths of samsara.

། འབད་པ་ཚུ་དུས་སྐབས་ཆེན་ཆོགས་སྤུད་ལ།
། དགོ་ལ་རྗེ་སུ་ཡི་རང་མཚོག་ཏུ་གསུངས།
། བྱུང་པར་རང་གིས་སྲོན་བྱས་དགོ་བ་ལ།
། རྗེས་སེམས་བྲལ་བས་དགའ་བ་ཆེར་བསྐྱེད་ན།
། སྲོན་བྱས་དགོ་བ་གོང་དུ་འཕེལ་ལོ་ཞེས།
། རྒྱལ་བས་གསུངས་པའི་དོན་དེ་བསྐྱབ་ཕྱིར་དང་།
། དགོས་པ་གཞན་ཡང་མང་དུ་མཐོང་བས་ན།
། སེམས་བྱོང་དགའ་བ་འདི་ལྟར་བསྐྱེད་ན་ལེགས།

Buddha taught that the best way to gather an abundant harvest
Of blessings with little effort is to rejoice in virtue,
Especially in those deeds oneself has done,
And said that by generating exultant delight with pride extinguished,
The effects of those previous good deeds would be sure to flourish.
Hence, to comply with the meaning of those words the Buddha taught
And for many other reasons that I see,
O Mind, it is good that you generate true joy like this.

། དང་པོར་རྒྱ་ཆེན་མང་དུ་སྐྱོས་པ་བཅའ།

།བར་དུ་གཞུང་ལུགས་ཐམས་ཅད་གདམས་པར་ཤར།
 །ཐ་མར་ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་ཉམས་སུ་སྒྲངས།
 །ཀུན་ཀྱང་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་ཚེད་དུ་བསྐྱོས།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདལ།
 །བཀའ་དྲིན་ཚེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

At the outset, I searched for the broadest range of learning;
 Secondly, the teachings of our scriptural system dawned
 in my mind as personal instructions;
 Then finally, all practice that I did incessantly both day and night
 I dedicated for the increase of the teachings.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།སྒྲང་དོར་གནས་ལ་ཀུན་ནས་འཛོམས་པའི་ཐུན།
 །ཡང་དག་ཐོས་པའི་སྒྲོན་མེས་མ་བསལ་བར།
 །ལམ་མི་ཤེས་ན་ཐར་པའི་གོང་མཚན་དུ།
 །འཇུག་པར་འགྱུར་བ་སྒྲོས་ཀྱང་ཅི་ཞིག་དགོས།
 །དེ་ཉིད་ཕྱིར་ན་མི་ཕམ་ཚོས་རྗེ་དང།
 །འཛོམ་སྒྲིང་རྒྱན་དུག་མཚན་གཉིས་ཞེས་གསུངས་པའི།
 །གཞུང་ལ་ཕྱོགས་རེ་བ་དང་རགས་པ་རེས།
 །ཚིམ་པར་མ་བྱས་ཀུན་ལ་ཞིབ་དུ་སྒྲུངས།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདལ།
 །བཀའ་དྲིན་ཚེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

If someone darkly confused in every way about what to do
 and what not to do
 Cannot see the path without illumination from the lamp of perfect learning,
 What need to say how crucial such learning is for finding the entrance
 to the lofty city of liberation!
 Therefore, unsatisfied with just rough and partial knowledge,
 I trained by delving deeply into all the works of
 That Lord of Dharma, invincible Maitreya, and of those renowned as
 The Six Ornaments of Jambudvipa and Two Supreme Vinaya Masters.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།བྱུང་པར་ཚུ་རོལ་མཐོང་བས་དངོས་པོ་ཡི།
 །དེ་ཉིད་གཏུན་ལ་འབབས་པའི་སྒྲོ་གཅིག་ལ།
 །ཡང་དག་རིགས་པའི་གཞུང་གི་དཀའ་གནས་ལ།
 །མཐོང་ནས་ལྷག་པར་སྒྲུ་སྒྲུབ་གཞུང་ལུགས་ཀྱི།
 །ཟབ་མོ་འབྱེད་པའི་སྤྲ་བའི་རིགས་ལམ་ནས།
 །ཡང་དག་ལྟ་བུ་འདེན་པའི་གནད་ཀུན་ལ།
 །ལེགས་པར་སྒྲུངས་ཏེ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པར་བྱས།

ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

When I realized that the single way to establish the empty nature of things,
Particularly for those confined to samsara's shore,
Is by penetrating the difficult points of the texts on perfect reasoning,
Especially the systematic path of Nagarjuna's fine-honed logic
that plumbs the depths of reality,
I trained well in all the vital points of these and thus was able to dissolve all doubts
that hinder inducement of the perfect view.
Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

འདི་ན་རྗོགས་སངས་རྒྱས་སུ་བཤོད་པ་ལ།
ཟབ་མོ་དོ་རྗེ་ཐེག་དང་ཡར་ཕྱིན་ཐེག
རྣམ་པ་གཉིས་ཡོད་གསང་ལྷགས་པར་ཕྱིན་ལས།
ཤིན་ཏུ་བྱུང་པར་འཕགས་པ་ཡིན་ལོ་ཞེས།
ཉི་མ་རྒྱ་བ་ལྟ་བུར་གྱུན་ཏུ་གཤམ།
ཚིག་དེ་བདེན་པའི་ཚིག་ཏུ་འདོད་བཞིན་དུ།
ཟབ་མོའི་ཐེག་དེ་རྗེ་རྒྱ་བུ་ཞེས་ཅེས།
འཚོལ་བར་མི་བྱེད་མཁས་པའི་ལུས་འཛིན་པ།
དེ་འདྲ་དེ་ཡང་ཤེས་རབ་ཅན་ཡིན་ན།
དེ་ལས་གཞན་པའི་དབང་པོ་རྒྱལ་པོ་གང་།
ཤིན་ཏུ་ཕྱང་དཀའ་གོང་ན་མེད་པའི་ལམ།
འདི་འདྲ་ཡལ་བར་འདོད་བ་ཀྱེ་མའོ་མཚར།
དེ་ཉིད་ཕྱིར་ན་རྒྱལ་བའི་ཐེག་པ་མཚོག
སངས་རྒྱས་ལས་ཀྱང་དགོན་པའི་དོ་རྗེ་ཐེག
དངོས་ལྷབ་གཉིས་གྱི་གཏེར་གྱུར་ཟབ་མོ་དེར།
ལྷགས་ནས་འབད་པ་མང་པོས་རིང་དུ་སྦྱངས།
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

There are two ways to go about reaching complete Buddhahood:
By way of the profound Vajra Vehicle and of the Perfection Vehicle.
Yet of these two it is said that the Vehicle of Secret Mantra is far superior,
in a way as obvious as the sun compares to the moon.
Yet were a responsible scholar not to investigate further
Into this statement so widely accepted as truth,
Would that not be a form of witless neglect thinly disguised as wisdom?
What a tremendous mistake not to investigate this unexcelled path,
Supreme among the Victor's vehicles, and far more rare than Buddhas even,
Especially knowing how difficult it will be to encounter it in the future.
That is why I trained long and hard with the utmost diligence
To enter that profound treasure of two siddhis.
Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

ལྷོད་ལྷོ་འོག་མ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་ཚུལ།
 མི་ཤེས་དེ་ཡིས་རྣལ་འབྱོར་གླ་མེད་ལྷོད།
 ལྷོ་ལྷོ་གུན་གྱི་མཚོག་ཏུ་ཐག་བཅད་ཀྱང་།
 དམ་བཅའ་ཚམ་དུ་ཟད་པར་ལེགས་མཐོང་ནས།
 གསང་བ་སྤྱི་ལྷོ་ལེགས་པར་གྲུབ་པ་དང་།
 དཔུང་བཟང་གིས་ཞུས་བསམ་གཏན་སྤྱི་མ་སོགས།
 ལྷོ་ལྷོ་རིགས་གསུམ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་གི།
 ལྷོ་ལྷོ་རྣམས་ལ་རིང་དུ་འདྲིས་པར་བྱས།
 ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

When I clearly realized that to definitively determine Highest Yoga Tantra
 As superior to all other groups of tantra without knowing anything about
 The workings of the paths of the three Lower Tantras
 Was nothing but mere speculation, an unfounded claim,
 I began to familiarize myself for an extensive period with the
 General collection of the three types of Action Tantras, and
 In particular, with the *Secret General Tantra*,¹ *Questions of Arya Subahu Tantra*,²
 the *Concentration Continuation Tantra*³ and the like.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

ལྷོ་ལྷོ་གཉིས་པ་སྤྱོད་པའི་ལྷོད་རྣམས་ཀྱི།
 གཙོ་པོར་གྱུར་པ་རྣམ་སྤང་མདོན་བྱང་གི།
 ལྷོད་ལ་སྦྱངས་པས་སྤྱོད་པའི་ལྷོད་ཀྱི་ཕོགས།
 གང་ཡིན་དེ་ཡང་ལེགས་པར་ངོས་པར་བྱས།
 ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

By practicing the *Complete Enlightenment of Vairochana Tantra*,⁴
 Principal of the Performance Tantras, the second class,
 I found my bearings in this class of tantra.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

ལྷོད་ལྷོ་གསུམ་པ་རྣལ་འབྱོར་ལྷོད་རྣམས་ཀྱི།
 གཙོ་པོར་དཔལ་ལྷན་དེ་ཉིད་བསྐྱས་པའི་ལྷོད།

¹ *Sarvamaṇḍalasāmānyavidhiguhyatantra*
² *Subāhuparipṛchchhānāmatantra*
³ *Dhyānottarapaṭalākrama*
⁴ *Mahāvairochanābhisambodhitantra*

།བཤད་རྒྱུད་དོ་རྗེ་རྩོམ་ལ་སོགས་ལ།
 །སྤངས་པས་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་དགའ་སྟོན་ལྗོངས་།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

Then, by training in the *Glorious Compendium of Reality Tantra*,⁵
 Principal of the third class, and its commentary, *Vajra Peak of Tantric Explanations*⁶
 and so forth,
 I experienced a real feast of Yoga Tantras.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།བཞི་པ་རྣལ་འབྱོར་སྐོན་མེད་པ་ལ།
 །འཕགས་ལུལ་མཁས་པ་རྣམས་ལ་ཉི་ཟླ་ལྟར།
 །ཡོངས་སུ་གྲགས་པའི་པ་རྒྱུད་འདུས་པ་དང་།
 །རྣལ་འབྱོར་མ་རྒྱུད་ཀྱི་དོ་བདེ་མཚོག་གི
 །རྩ་རྒྱུད་བཤད་པའི་རྒྱུད་ལ་སོགས་པ་དང་།
 །བསྐྱུས་རྒྱུད་གཞན་དང་བཤད་སྟོལ་མི་འདྲ་བའི།
 །ཤིང་རྟའི་སྟོལ་འབྲེད་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱུད།
 །གསལ་བྱེད་དྲི་མ་མེད་པའི་འོད་ལ་སྤངས།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

After that I trained in the root texts and commentaries
 Of the fourth class – Highest Yoga Tantras –
 Comprised of Father and Mother, which are as famous
 To scholars of India as the sun and the moon.
 Of the Father Tantras, I studied the Guhyasamaja Tantra and others;
 Of the Mother Tantras, I studied the Hevajra and Chakrasamvara Tantras and so forth,
 As well as the *Stainless Light of Clarity*,⁷ which in elucidating the Kalachakra Tantra
 Gives explanations that differ from those of other tantric works.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།དང་པོར་རྒྱ་ཆེན་པོའི་མང་དུ་ཐོས་པ་བཙུན་པའི་སྐབས་ཏེ་དང་པོའོ།།

Thus concludes this first phase of seeking extensive learning.

།དེ་ནས་གདུལ་བྱའི་སློ་ལྷན་སེལ་བའི་མཚོག་གི
 །འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཤུགས་དྲག་རྒྱུན་རིང་གི

⁵ *Śrītatvasamgraha*
⁶ *Vajraśikhara*
⁷ *Vimalaprabhā*

།དང་པ་བརྟན་པོས་གཞུང་ལུགས་གདམས་པ་ཅུ།
 །འཆར་ཕྱིར་གསོལ་བཏབ་རྒྱ་ཚོགས་ཀུན་ལ་འབད།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཚེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

Then, through maintaining a continued and fervent faith in Mañjushri
 – the one who’s best at dispelling the darkness from disciples’ minds –
 I exerted enormous effort at gathering all the necessary causes
 Such as ardent supplications and prayers.
 Thereby the teachings began to dawn in my mind as personal instructions.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།དེ་ལྟར་འབད་པས་ལྷ་སྐྱབ་ཐོགས་མེད་ལས།
 །རིམ་བཞིན་བརྒྱུད་པའི་བྱང་རྒྱལ་ལམ་རིམ་ལ།
 །ཐུན་མོང་མིན་པའི་ངེས་པ་རྟེན་གུར་ནས།
 །ཟབ་མོའི་གཞུང་མཚོག་པར་ཕྱིན་གདམས་པར་ཤར།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཚེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

Thus through zealous endeavor I became thoroughly convinced of the unique value
 Of the stages of the path to enlightenment that descended
 In succession from the Aryas Nagarjuna and Asanga.
 Just so did the supreme scriptures on the profound Perfection of Wisdom
 Dawn in my mind as personal instructions.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།བྱང་ཕྱོགས་འདི་ན་ཚད་མའི་གཞུང་ལུགས་ལ།
 །སྐྱངས་དང་མ་སྐྱངས་དུ་མ་མགིན་གཅིག་ཏུ།
 །མདོ་དང་མྱེ་བདུན་ཀུན་ལ་བྱང་རྒྱལ་ཏུ།
 །དགོད་པའི་ཉམས་ལེན་རིམ་པ་ཡོད་མིན་ཟེར།
 །འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒང་པོ་ལ།
 །དངོས་སུ་འདི་རྩོམས་འདི་ནི་མ་འོངས་དུས།
 །འགོ་བ་ཀུན་གྱི་མིག་ཏུ་འགྱུར་རོ་ཞེས།
 །གསུང་གི་གནང་བ་སྣལ་བའང་ཚད་མར་བྱེད།
 །དེ་ནི་མི་རིགས་སྤྱོད་པའི་ཕུལ་བྱང་དུ།
 །མཐོང་ནས་སྤྲུག་པར་ཚུལ་དེར་དབྱུང་པ་ན།
 །ཚད་མ་ཀུན་ལས་བཏུས་པའི་མཚོད་བརྗོད་དོན།
 །ཚད་མ་གྲུབ་པར་ལུགས་འབྱུང་ལུགས་ལྷོག་གིས།

།ནམ་གྲོལ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་བཙོམ་ལྡན་འདས།
 །ཚད་མར་བསྐྱབས་ཤིང་དེ་ལས་དེ་ཡི་ནི།
 །བཟླན་པ་ཁོ་ན་ཐར་འདོད་འཇུག་དོགས་སུ།
 །ངེས་པ་གཉིང་ནས་རྗེད་པས་ཐེག་གཉིས་ཀྱི།
 །ལམ་གྱི་གནད་ཀྱན་འདྲིལ་བར་རིགས་ལམ་ནས།
 །ལེགས་པར་ཐོན་པས་ལྷག་པར་དགའ་བ་རྗེད།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཉེར།

In this northern land, scholars both trained and without any training in logic
 Unanimously assert that the scriptures on valid knowledge
 Such as the *Sutra on Valid Cognition* of Dignaga and the *Seven Treatises* of Dharmakirti
 Lack stages of practice for traveling to enlightenment.
 But in thinking about how Mañjushri himself inspired the words of Dignaga
 Through divine dictation, assuring him that in the future his composition on logic
 would be an eye for all beings,
 I realized that this master’s words are strictly authoritative
 And those scholars’ assertion nothing but utter nonsense.
 Then when I examined more carefully the meaning of the words of
 The homage in the *Compendium of Valid Cognition*⁸
 Describing the way the Blessed One strove to liberate beings through teaching them about
 The inertial movement of samsara and the method for reversing it,
 I acquired profound certainty that His teaching is the only valid one
 And the single entryway for those who wish to become liberated.
 When I realized that logical reasoning does, in fact, combine all the crucial points
 Of the paths of the two vehicles, I became exceedingly overjoyed.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།དེ་ནས་བྱང་ས་མདོ་སྤེའི་རྒྱན་གཉིས་སོ།
 །ལེགས་པར་སྐྱར་ཏེ་ཚུལ་བཞིན་རབ་འབད་པས།
 །མི་པམ་ཚོས་རྗེའི་གཞུང་དང་རྗེས་འབྲང་གི།
 །གཞུང་ཀྱན་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་གདམས་པར་ཤར།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཉེར།

By pouring myself diligently into the study of the *Bodhisattva Levels*⁹

⁸ *Pramāṇasamuccaya*. The homage of Dignaga’s *Sutra of Valid Cognition* [*tshad ma mdo*] states:

།ཚད་མར་གྱུར་པ་འགོ་ལ་ཕན་བཞེད་པ།
 །སྨོན་པ་བདེ་གཤེགས་སྐྱབས་ལ་ཕྱག་འཚམ་ཏེ།

I prostrate to the One who became perfectly correct,
 To the Teacher, the Sugata, and Protector,
 Whose desire is to benefit beings.

⁹ *Bodhisattvabhūmi*

and the *Ornament of Sutras*,¹⁰ and combining the two,
 The practice of all the scriptures of the Lord of Dharma, invincible Maitreya,
 And his followers dawned in my mind as personal instructions.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།སྒྲིག་པར་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེའི་གསུང་རབ་ཚོགས།
 །བསྐྱེགས་པའི་གོ་རིམ་ཉིད་ལས་ལམ་གྱི་གནད།
 །ཀུན་ལ་ངེས་ལྡན་བསྐྱབ་པ་ཀུན་བདུས་ལ།
 །བརྟེན་ནས་མདོ་ལྡེ་ཀུན་ལས་བདུས་པ་སོགས།
 །སྤྲོ་སྤྲོ་ལུགས་གྱི་གཞུང་མཚོག་དུ་མའི་དོན།
 །ཉམས་སུ་ལེན་པའི་རིམ་བཤེགས་པར་མཐོང་།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཚེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

When relying upon the *Compendium of Trainings*¹¹ of Shantideva,
 Whose comprehensive compilation of the stages of superior wisdom and
 Teachings on the extensive path clarified for me all crucial points,
 I saw clearly as stages of practice the many supreme meanings
 Of the scriptural system of Arya Nagarjuna
 Such as those that are found in this master's *Compendium of Sutras*¹² and the like.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།དེ་ནས་བསམ་གཏུན་བྱི་མ་རྣམས་སྤང་ནི།
 །མདོན་པར་བྱང་རྒྱུ་སངས་རྒྱས་གསང་བ་ཡིས།
 །ལེགས་པར་བཤད་པའི་མན་ངག་ལ་བརྟེན་ནས།
 །ལམ་གྱི་གནད་ཀུན་ལེགས་པར་གདའས་པར་ཤར།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཚེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

Then in reliance upon Buddhaghya's lucid explanations
 On the *Concentration Continuation Tantra*¹³ and the
General Instructions of Vairocana,¹⁴
 All the important points of the path dawned in my mind
 as perfect personal instruction.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

¹⁰ *Mahāyānasūtrālaṅkāra-kārika*
¹¹ *Śikṣāsamuccaya*
¹² *Sūtrasamuccaya*
¹³ *Dhyānottara*
¹⁴ *Mahāvairocanaḥhisambhodhi*

།དཔལ་ལྷན་དེ་ཉིད་བསྐྱུས་པའི་ལམ་གྱི་གནད།
 །ཉིང་འཛིན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱུས་པར་མཐོང་བ་ནི།
 །ཅུང་ཟད་སྤང་ཡང་ལམ་དེར་ཟབ་མོའི་དོན།
 །སློམ་ཚུལ་རྟོགས་པར་དཀའ་བ་པའ་ཆེན་ནི།
 །སངས་རྒྱལ་གསང་བས་རྩ་བཤད་ཆ་མཐུན་རྒྱུ།
 །རྣམ་གསུམ་སྐྱུར་ཏེ་ཚུལ་བཞིན་བཤད་པ་དང་།
 །རྒྱུད་ལྡེ་གསུམ་གྱི་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་རྣམས།
 །སློམ་རིམ་རིམ་བཞིན་བཤད་པས་སློ་སྐྱུར་བསལ།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཆེན་ཆེ་བཅུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

When seeing that the important points of the path of
 the *Compendium of Glorious Thatness*¹⁵
 Are comprised by the three samadhis,
 Yet finding it difficult to realize how to meditate
 On the subtle meaning that is therein contained,
 I dispelled the darkness from my mind by relying upon Pandit Buddhaguhya's
 Lucid explanations on how to combine the three
 – root texts, commentaries, and congruent teachings –
 And his exacting instructions on the stages of meditation
 of the profound practice of the three tantric groups.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།སྐྱབ་པའི་ལེགས་བཤད་ཀུན་གྱི་མཐར་སྐྱབ་པ།
 །དཔལ་ལྷན་རྣལ་འབྱོར་སློབ་མེད་པའི་རྒྱུ།
 །དེ་ཡི་ནང་ནས་ཤིན་ཏུ་ཆེས་ཟབ་པ།
 །དཔལ་ལྷན་གསང་བ་འདུས་པའི་རྒྱུད་རྒྱལ་ལ།
 །སློབ་པའི་དམ་པ་སྐྱུ་སྐྱབ་འདི་སྐད་གསུངས།
 །རྩ་བའི་རྒྱུད་ཏུ་ལམ་གྱི་གནད་རྣམས་ནི།
 །མཐར་དུག་ཚུལ་བཞིའི་རྒྱ་ཡིས་བཏབ་སྟེ་གནས།
 །དེ་ཕྱིར་བཤད་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་རྗེས་འབྲངས་ནས།
 །སློབ་མོའི་མན་ངག་ལས་ནི་ཤེས་བྱར་གསུངས།
 །ཚུལ་དེ་གནད་ཏུ་བྱུང་ནས་མན་ངག་གི།
 །མཐར་སྐྱབ་མདོར་བྱས་སྦྱོང་བསྐྱུས་རྣམ་གཞག་སོགས།
 །འདུས་པ་འབགས་པའི་སློབ་གྱི་ལྷན་ཀུན་ལ།
 །རིང་ཏུ་འདྲིས་པར་བྱས་ཏེ་རྩ་བའི་རྒྱུ།
 །སློབ་མེ་ལྟ་བུར་གསལ་བར་བྱེད་པ་ལ།

¹⁵ Śrītatvasamgraha

།བཏེན་ནས་བཤད་རྒྱུད་ཆེན་མོ་ལྔ་དང་ནི།
 །ལེགས་པར་སྐྱར་ལ་འབད་བ་ཆེན་པོས་སྐྱེས།
 །སྐྱེས་པས་འདུས་པའི་རིམ་གཉིས་སྐྱི་དང་ནི།
 །བྱུང་བར་རྫོགས་པའི་རིམ་པའི་གནད་ཀྱི་རྟེན།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

Of all the eloquent words of the Muni
 The glorious Highest Yoga Tantra is the ultimate.
 And among these by far the most profound
 Is the King of Tantras, the Glorious Tantra of Guhyasamaja.¹⁶
 As the holy propagator of the Buddha’s teachings, the sage Nagarjuna, declared:
 “The critical points of the path of that Root Tantra are sealed by the
 six limits and the four modes¹⁷ and as such
 Must be understood by complying with the Lama’s instructions
 and following commentarial tantric explanations.”
 Taking this to heart as a vital point and pithy ultimate instruction,
 I proceeded to familiarize myself extensively with the fine points
 Of the entire cycle of the Arya Guhyasamaja teachings,
 Including such works as [Aryadeva’s] *Compendium of Deeds* and [Nagabuddhi’s]
 Graded Presentation of Guhyasamaja.
 Then, based on the [Chandrakirti’s] *Bright Lamp*, a commentary on the Root Text,
 I trained assiduously to combine those with the *Five Great Tantric Explanations*.
 Just so did I gain in general the two stages comprised by that training, and
 In particular, all the vital points concerning the Completion Stage.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

།དེ་ཡི་མཐུ་ལས་བདེ་དགེས་དུས་འཁོར་སོགས།
 །རྒྱུད་སྡེ་མང་པོའི་གནད་དོན་གདམས་པར་ཤར།
 །དེ་དག་བདག་གིས་གཞན་དུ་བཤད་པས་ན།
 །འདིར་ནི་རྣམ་དཔྱོད་ཅན་ལ་སློ་ཙམ་ཞིག།
 །ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུ
 །ན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
 །བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

On the strength of that, the meanings of many groups of tantras such as
 Chakrasamvara, Hevajra, and Kalachakra dawned as personal instruction in my mind.
 Since I explained these in other works that I composed,
 What is presented here is merely a door for the intelligent to enter.
 Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
 O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

¹⁶ *Śrī Guhyasamājatāntra*
¹⁷ *mtha' drug tshul bzhi* - Six limits and four modes. These are the indispensable keys for unlocking the meaning of the tantras. The six limits are the views of the 1) expedient meaning (*drang don*), 2) definitive meaning (*nges don*), 3) the implied (*dgongs pa can*), 4) the not implied (*dgongs pa can ma yin pa*), 5) the literal (*sgra ji bzhin pa*), and 6) the non-literal (*sgra ji bzhin ma yin pa*). The four modes (*tshul bzhi*) are the 1) literal (*tshig*), 2) general (*spyi*), 3) hidden (*sbas*), and the 4) ultimate (*mthar thug*).

ཁར་དུ་གཞུང་ལུགས་ཐམས་ཅད་གདམས་པར་ཤར་བའི་སྐབས་ཏེ་གཉིས་པའོ།།

Thus concludes the second period regarding the dawning as personal instruction of all the scriptural systems.

དེ་ལྟར་གདམས་པའི་གཏེར་དུ་གྱུར་པ་ན།
ཐེག་ཆེན་གཉིས་ཀྱི་སྤྱན་མོང་ལམ་དང་ནི།
སྤྱན་མོང་མིན་པའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་གཉིས།
གནད་བསྐྱུས་ཚང་བའི་ལམ་ལ་འདྲིས་པར་སྦྱངས།
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

Then when I became filled with a treasure of instructions,
I trained by combining into a complete path the vital points
Of the paths shared by the two parts of the Mahayana Vehicle
And the two stages of the unique path.
Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

རྒྱལ་ལྷས་སློན་ལམ་གང་གྲུ་ལྷུང་རྣམས་ནི།
དམ་ཚེས་འཛིན་པའི་སློན་ལམ་ནང་འདུས་པར།
གསུངས་ཕྱིར་དགོ་ཅ་ཇི་སྟེད་བསགས་པ་ནི།
ཀུན་གྲང་སྤོབ་བསྟན་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་བཟོས།
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ།
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར།

The Ganges River of prayers of the bodhisattvas
May be condensed into a prayer to uphold the holy Dharma.
Hence, whatever roots of virtue I have accumulated by these acts
I dedicate all for the increase of the Muni's teachings.
Contemplating what I did, I see that I attained my aims quite well.
O Treasury of Wisdom, how grateful I am to you for your kindness!

ཐ་མར་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཉམས་སུ་སྦངས་པ་དང་།
ཀུན་གྲང་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་བཟོས་པའི་སྐབས་ཏེ་གསུམ་པའོ།།

Thus concludes the third period, the last, which involves practicing day and night and dedicating all virtue for the sake of the flourishing of the teachings.

རང་གི་དགོ་བ་རྒྱ་ཆེར་སྤེལ་ཕྱིར་དང་།
རྣམ་དཔྱོད་ལྡན་པའི་སྐལ་བཟང་མང་པོ་ལ།

།འཇུག་སྒོ་མ་ལོར་ཚུལ་བཞིན་བསྟན་པའི་སྱིར།
 །རང་གི་རྟོགས་པ་བརྗོད་པ་འདི་བྱས་སོ།
 །དེ་ལས་ཐོབ་པའི་དགོ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།
 །རིམ་པ་འདི་ཡིས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀུན།
 །ཐུབ་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་སླ་ན་མེད་བཟུང་ནས།
 །རྒྱལ་བ་དགྲེས་པའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

In order to extensively increase my virtue and
 Properly reveal the unerring doorway
 For all intelligent fortunate ones,
 I composed this chronicle of my realizations.
 Through the virtue that I've collected
 May all beings without exception
 Maintain the Muni's highest practice and
 Enter the path that pleases the Buddhas.

།ཅེས་རང་གི་རྟོགས་པ་བརྗོད་པ་མདོ་ཙམ་དུ་བཤད་པ་འདི་ནི་མང་དུ་ཐོས་པའི་དགོ་སྒོར་ཤར་ཙོང་ཁ་པ་སློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་
 །འབྲོག་རི་བོ་ཆེ་དགོ་ལྷན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྒྲིང་དུ་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དཀའ་བཞི་པ་རིན་ཆེན་དཔལ་ལོ།
 །འདིས་ཀྱང་བསྟན་པ་རིན་བོ་ཆེ་ཕྱོགས་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱེད་ལུས་པར་གྱུར་ཅིག །

[This work, *A Brief Chronicle of My Realizations*, was composed by the erudite monk from the east,
 Tsong Khapa Losang Drakpa, at Great Nomad Mountain, Nampar Gyelway Ling, Ganden Monastery.]

©Vincent Montenegro, translator